


SÓNIA LOPES


LANGUAGE & COMMUNICATION SERVICES

Full-time freelancer


Translation + transcreation

 Lisbon, Portugal

Proofreading + editing

 +351916482286

Content writing + SEO

 lopes_sonia@hotmail.com

Tutoring

Translation / transcreation / localization

English > European Portuguese

Fields: publishing (literature, non-fiction, children and YA books); games; medical; engineering; websites; traveling; e-commerce; internet ads; SEO

Some clients: Grupo Presença, Sextante Editora, Alma dos Livros, Euroimpala Books, Bertrand, Higgs Technology Co., Olfasense, Translated, Amazon, Synergium

Tools: Microsoft Office, Adobe, Trados, MemoQ, Memsource, Polyglot, Wordfast

French > European Portuguese

Fields: publishing (literature, non-fiction, children and YA books); internet ads

Clients: Grupo Presença; Synergium

Spanish > European Portuguese

Fields: e-commerce

Client: Amazon

Brazilian Portuguese > European Portuguese

Field: publishing (literature, non-fiction, children and YA books)

Client: Grupo Presença

Proofreading / editing / quality check (European Portuguese)

Fields: publishing/books; games; websites; e-commerce; internet ads

Some clients: Alma dos Livros, Euroimpala Books, Grupo Planeta, Fundação José Saramago, Museu Nacional de Soares dos Reis, Higgs Technology Co., Olfasense, Amazon, Synergium, independent authors

Content writing (blogs and websites)

Fields: nutrition, design and webdesign, architecture, travel and tourism

Clients: independent professionals

Tools: Wordpress, Yoast SEO plugin, Google Analytics, Google Trends, Google Adwords Keyword Planner, Mergewords, LinkPatrol, Answer The Public, SEMrush, Ahrefs

Tutoring

Fields: Portuguese and English

Clients: students preparing for their final exams. I also have experience with students with special needs (dyslexia and ADHD).

Previous experience as in-house employee

August 2004 – December 2019

Publishing professional @ Grupo Presença, Lisbon (Portugal)

Responsibilities: Translator, editor and proofreader, copywriter, project coordinator, team manager.

Education and training

2015-2017 Supplemental Graduate Level Course Work @ ISCTE, Lisbon (Portugal)
Health Communication, Social Marketing, Health Sociology, Social Media, Journalism

2014-2015 Post-Graduation Course in Communication and Social Media @ Faculty of Social Sciences, Catholic University Lisbon, Lisbon (Portugal)
Contemporary Communication; Digital Marketing; Marketing for Social Media; Community Management; Content Marketing; Crisis Management in Social Media.

2000–2004 Bachelor's Degree in English and Portuguese Studies @ Faculty of Social and Human Sciences, New University Lisbon, Lisbon (Portugal)
English Language; Portuguese Culture; Portuguese Literature; English Culture; English Literature; North-American Culture; North-American Literature; Linguistics; Creative Writing; Translation Studies.

January 2020 Interpreter training (30 hours) @ Language Line Solutions

February 2019 Course in Web Copywriting (16 hours)

October 2015 Course in Health Marketing (12 hours)

September 2015 Course in Wordpress Content Management (16 hours)

April 2013 Course in Communication for Cultural Organizations (30 hours)

October 2010 Course in Copyediting (18 hours)

September/October 2007 Course in Webdesign and Dreamweaver (32 hours)

Volunteer Work

[Memory Cafe @ Alzheimer Portugal](#) – Welcoming and talking with people with dementia and their caregivers, and encouraging participation in group activities.

[Translators Without Borders](#) – Translation of medical texts.